

《韩国语教程 4》

句型解析及例句翻译

[韩] 延世大学韩国语学堂 编著

金 晶 解析

颜小学 具贞颖 翻译

张 英 审订

世界图书出版公司

《韩国语教程 4》

句型解析及例句翻译

[韩]延世大学韩国语学堂 编著

金 晶 解析

颜小学 具贞颖 翻译

张 英 审订

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

《韩国语教程 4》句型解析及例句翻译:朝鲜文 /
韩国延世大学韩国语学堂编著. —北京:世界图书出版
公司北京公司, 2010. 6

ISBN 978-7-5100-2356-9

I. ①韩… II. ①韩… III. ①朝鲜语—自学参考资料
IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第100287号

《韩国语教程 4》句型解析及例句翻译

Copyright © 1994

by Korean Language Institute, Yonsei University

All rights reserved.

The Simplified Chinese edition in China © 2010 by Beijing

World Publishing Corporation

This edition is published by arrangement with Korean Language Institute, Yonsei University
through PK Agency, Seoul, Korea.

《韩国语教程 4》句型解析及例句翻译

编 著 者:[韩]延世大学韩国语学堂

解 析:金 晶

翻 译:颜小学 具贞颖

审 订 者:张 英

责任编辑:乔 伟

出 品:张跃明

出 版:世界图书出版公司北京公司

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京市朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:三河市国英印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

印 张:18

字 数:255 千

版 次:2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

版 权 登 记:图字 01-2010-2543

ISBN 978-7-5100-2356-9/H·1096

定价:36.00 元

版权所有 侵权必究

编写说明

《韩国语教程(1-6)句型解析及例句翻译》是作为韩国延世大学韩国语学堂编著、世界图书出版公司北京公司出版的《韩国语教程(1-6)》的配套辅助教材而编写的。《韩国语教程(1-6)》内容层次循序渐进、难易适度,适合中国学生学习地道的韩国语,特别是书中的大量句型及其例句堪称该书的精华部分。但句型解析和例句翻译较难,不但学生感到不易理解、掌握,就连教师也普遍认为在教学中存在一定困难。正是出于教学中的迫切需要,我们决定编写本套丛书。此举立即得到了长春大学光华学院外语学院院长商薇教授的大力支持。她几次听取汇报,并对编写工作提出了指导性的意见。而世界图书出版公司北京公司郭力总编、陈洁副主任及安太顺编辑、李炳未编辑和乔伟编辑为本书的出版做了大量工作,在这里谨向他们表示诚挚的谢意。

还应指出的是,此举得到了韩国延世大学韩国语学堂的理解和支持,在此亦深表感谢。

本书的编写体例是对每个句型进行三个层次的解析:

第一,阐明该句型在韩国语中的用法。

第二,规定该句型的定义,分析该句型的结构及意义,并对该句型所涉及的语法进行解析。

第三,解释该句型的中文含义。

在例句翻译上,尽量做到简洁明了。

本套丛书的具体分工如下:

张英:负责全套书的策划、设计、落实及全套书的审校、统稿工作,以及《韩国语教程5》的句型解析和例句翻译。

王勇:《韩国语教程1》的句型提炼、解析和例句翻译。

曹丽琴:《韩国语教程2》的句型提炼、解析和例句翻译,《韩国语教程6》的

句型解析和例句翻译,并承担部分审校、统稿工作。

金 晶:《韩国语教程 3》的句型提炼、解析、翻译,《韩国语教程 4》的句型解析,并进行部分外联、编务工作。

颜小学:《韩国语教程 4》第 1 课至第 5 课的例句翻译。

具贞颖:《韩国语教程 4》第 6 课至第 10 课的例句翻译。

本套丛书将为使用《韩国语教程(1-6 册)》的广大师生及一切从事与韩国语相关工作的人士提供帮助,为推动中韩文化交流作出贡献。

在成书过程中,光华学院的学生于晶晶、秦琢、俞伦伦、周琳娜、杨晶、郭爽等曾协助打字,也向他们表示感谢。

由于我们的水平有限,疏漏之处在所难免,万望使用者多多指正。

张 英

2010 年 1 月 20 日

차 례

(目 录)

제 31 과	세월이 참 빠르군요! (岁月流逝得真快啊!)	1
31.1	가는 세월 (流逝的岁月)	1
1.	-이/가 마치 -처럼	1
2.	그런가 하면	2
3.	-았/었/였으면 하는 생각을 한 번쯤은 해요.	3
4.	-(ㄴ/는)다고들 하다	5
5.	-(이)란 그렇게 -ㄴ/은/는 것일까(요)?	6
31.2	계절 (季节)	7
1.	-기엔 -지 않아요?	7
2.	-만 해도	8
3.	-았/었/였으니	9
4.	-았/었/였던 때가 엇그제 같은데	10
31.3	기다림 (等待)	12
1.	-(으)면 -ㄴ/은/는 법이다	12
2.	-ㄴ/은/는 줄 정말 몰랐어요.	13
3.	그럴수록	14
4.	-이/가 다 뭐예요. -ㄴ/은/는데요.	15
31.4	길에서 (在路上)	17
1.	-(ㄴ/는)단 말이에요?	17
2.	그리고 보니	18
3.	-네 -네 해도	19
4.	-아/어/여서 그런지	20

31.5 사무실에서 (在办公室)	21
1. -아/어/여 가면서	21
2. -은/는 무슨 일이 있어도 -아/어/여야 해요.	23
3. 그렇다고 -(으)ㄴ 수는 없잖아요.	24
4. 오늘따라 왜 이렇게 -(으)ㄴ까(요)?	25
5. -던 마저	26
 제 32 과 이것 참 큰일났네! (这可出大事了!)	29
32.1 계획된 생활의 기쁨 (规划好生活的喜悦).....	29
1. -(ㄴ/는)다고 하면 얼마나	29
2. -(ㄴ/는)다고 해서	30
3. 비록 -(ㄴ/는)다 해도	31
4. -게 하기도 하고 -게 하기도 하다	32
32.2 물이 안 나와요 (停水了)	34
1. -ㄴ/은/는지	34
2. -(ㄴ/는)다니까	35
3. 그런 출도 모르고 괜히	36
4. -다 보면	37
32.3 차가 밀렸어요 (堵车了)	38
1. -ㄴ/은/는데 웬 -이/가 이렇게 -지요?	38
2. -는 게 훨씬 -(ㄴ/는)다고들/(이)라고들 해요.	40
3. -(ㄴ/는)다고/(으)라고/자고 야단들이예요.	41
4. -(나/이나) -(나/이나) 할 것 없이	42
32.4 승진 (升职)	43
1. -도 -고 -도 -ㄴ/은/는	43
2. -(으)니	45
3. -(으)ㄴ 점 -(으)ㄴ 점	46
4. -(ㄴ/는)다니/(이)라니/(으)라니/자니	47
32.5 출국 (出国)	48
1. -(으)면야 문제 없겠지만	48

2. -왔/였/였더라면 -왔/였/였을걸.	49
3. -에 의하면 -(ㄴ/는)대요/(이)래요.	51

제 33 과 아직도 그런 걸 믿으세요? (现在还相信那种事情?) ... 53

33.1 미신 (迷信) 53

1. -ㄴ/은/는가 -ㄴ/은/는가를 묻는다면 -(ㄴ/는)다고/(이) 라고 말하는 이들이 있어요.	53
2. -(으)ㄴ 때가 있는데 그것은 -(으)ㄴ 때입니다.	54
3. -만으로는 56	56
4. -(이)라든지 57	57

33.2 손 없는 날 (黄道吉日) 58

1. -왔/였/였으면야 58	58
2. -(ㄴ/는)대잖아(요). 59	59
3. -도 (참) 60	60
4. -ㄴ/은/는 건가? -(으)니 어찌겠나? 62	62
5. -ㄴ/은/는 것보다 -ㄴ/은/는 게 좋지. 63	63

33.3 북향 대문 (大门朝北) 64

1. -더니 64	64
2. 웬걸요. 65	65
3. -(이)라고(들) 하던데요. 66	66
4. -(이)나 다름없다 68	68
5. -(으)니 할 수 없지요. 69	69

33.4 사주팔자 (生辰八字) 70

1. -ㄴ/은/는 수가 있어요. 70	70
2. 그건 그렇고 71	71
3. -아/어/여야 -(ㄴ/는)대요. 72	72
4. 그러(시)는 -은/는 왜 74	74

33.5 입학시험장에서 (在升学考场) 75

1. -(ㄴ/는)다면서요? 75	75
2. -ㄴ/은/는 줄 알면서도 76	76

3. -(으)라고	77
제 34 과 건강이 제일이다 (健康第一)	79
34.1 건강한 몸 (健康的身体)	79
1. -고자 하다	79
2. -(ㄴ/는)다 해도 -(으)면 무슨	80
3. -(으)면 뭐하고 -(으)면 뭐해요?	81
4. -기란 여간	83
34.2 체력 단련 (体力锻炼)	84
1. -았/었/였다 하면 으레	84
2. -(으)ㄴ 수록 -아/어/여야 할 것 같아요.	85
3. -아/어/여야 할 것 같아요. -ㄴ/은/는 걸 보면요.	86
4. -(으)ㄴ 것이 아니라	87
5. -(으)ㄴ 후에 -(으)면 뭘 해요?	89
34.3 장수 마을 (长寿村)	90
1. -(으)ㄴ 것 같은데 그렇지도 않은가 봐요.	90
2. -에 비하면	91
3. -ㄴ/은/는 김에	92
4. 말이 나온 김에	93
5. 누가 알아요? -(으)ㄴ지요.	95
34.4 음식 (饮食)	96
1. -ㄴ/은/는데 뭐 특별한 비결이라도 있으세요?	96
2. 아무리 -(이)라도	97
3. -(으)면 -고 -(으)면	98
4. -ㄴ/은/는 게 -보다 낫다고 했나 봐요.	99
34.5 마음 (心态)	101
1. -(으)니 -고 -(으)니	101
2. -기에 달려 있다	102
3. -(ㄴ/는)다고/(이)라고	103

제 35 과	그것 참 좋은 생각이군요 (那真是个好主意).....	105
35.1	배우면서 산다 (活到老,学到老)	105
1.	- 건 - 건	105
2.	- 고 말았다	106
3.	- (이)라	107
4.	- 았/었/였더니	108
35.2	수학 여행 (见习旅行)	110
1.	- 았/었/였던 것보다 - (으)ㄴ 것 같다	110
2.	- (으)/(이)만큼	111
3.	- 자면	112
4.	그러자면	113
35.3	구경 (参观)	114
1.	- 거든요.	114
2.	- 던가요?	116
3.	- ㄴ/은/는걸요.	117
4.	- ㄴ/는다 - ㄴ/는다 하는 것이	118
35.4	송별회 (欢送会)	119
1.	- 아/어/여야지	119
2.	- 아/어/여야지 그냥 - (으)ㄴ 순 없지요.	120
3.	- 든 - 든/ - (이)든 - (이)든	121
4.	- 은/는 - 을/를, - 은/는 - 을/를	123
35.5	등산 계획 (登山计划)	124
1.	- (으)ㄴ 만하다	124
2.	- (으)ㄴ 건지 - (으)ㄴ 건지	125
3.	- (으)로는 그만이다	126
제 36 과	속 담 (俗语)	129
36.1	생활양식과 속담 (生活方式与俗语)	129
1.	- (으)며 - (으)며/ - (이)며 - (이)며	129

2. -아/어/여지다	130
3. -기에는	131
4. -다가는	132
5. -(으)/(이)므로	134
36.2 하룻강아지 범 무서운 줄 모른다 (初生牛犊不怕虎)	135
1. -(으)나 마나	135
2. -ㄴ/은/는 게 다 뭐예요.	136
3. 그것 보세요.	137
4. -(으)ㄴ 줄 알았더라면 -(으)ㄴ걸.	138
36.3 첫술에 배부르랴? (怎么会一口吃成个胖子?)	139
1. -았/었/였으면 얼마나 좋겠어요. -ㄴ/은/는걸요.	139
2. 글썄, 뭐랄까?	141
3. -아/어/여서 그런지 잘 모르겠지만	142
4. -은/는 -대로	143
36.4 콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다 (种瓜得瓜,种豆得豆)	144
1. -(으)ㄴ게요.	144
2. -(으)ㄴ 겐.	145
3. 이래봐도	147
4. 두고 보세요. -(으)ㄴ 테니까요.	148
36.5 발 없는 말이 천리 간다 (消息不胫而走)	149
1. -(ㄴ/는)다는 말은 들었는데, -ㄴ/은/는 줄은 몰랐습니다. ...	149
2. -(이)랄 수가 있나요?	150
3. -ㄴ/은/는 데다가	151
4. -기만 하다	153
5. -(이)라서 -기만 하다	154
6. -(ㄴ/는)다던데	155
 제 37 과 명절과 풍습 (节日与风俗习惯)	157
37.1 절기와 민속 (节气与民俗)	157
1. -아/어/여 오다	157

2. -을/를 바탕으로 하여	158
3. -에 의해서	159
4. -도 하고 -도 하며.....	160
5. -은/는 -에 잘 나타나 있다	162
37.2 설날 (春节)	163
1. -럼.	163
2. -(으)면야	164
37.3 대보름 (正月十五)	165
1. -(이)야 -고	165
2. -도 -(이)지만	166
3. -(ㄴ/는)다지/(이)라지 않아요.	168
4. -(ㄴ/는)다기에/(이)라기에	169
5. -기로 했습니다.	170
37.4 단오 (端午)	171
1. -(이)라고 -을/를 다.....	171
2. -(으)로는 -이/가 제일이다	172
3. -도 -고 해서	173
4. 어디 뿐인가요?	175
5. -만큼 -ㄴ/은/는 -도 -(으)ㄴ 거예요.	176
37.5 팔월 한가위 (八月中秋)	177
1. -(으)면 -(ㄴ/는)다던데 그게 사실이에요?	177
2. 글썄, -(ㄴ/는)다는/(으)라는 말(씀)이겠지.	178
3. 전해 오는 말로는 -(ㄴ/는)다더라/(이)라더라.	180
4. 중에 -이/가 제일 -ㄴ/은/는 것 같아요.	181
5. 더도 (말고) 덜도 말고 -만	182
 제 38 과 그건 다 옛날 이야기지요 (那都是过去的事情了)	185
38.1 생활과 변화 (生活与变化)	185
1. -(ㄴ/는)다 해도	185
2. -곤 했다	186

3. - (이)요	187
38.2 솜씨 (手艺)	189
1. - 아/어/여 보았으면	189
2. - 아/어/여야지(요).	190
3. - 은/는 - 을/를 따를 - 이/가 없다던데요.	191
4. - 만 못하다	192
5. - 게 마련이다	193
38.3 남녀 칠세 부동석 (男女七岁不同席)	195
1. - (ㄴ/는)다고/(이)라고 봐요.	195
2. - 고 보니	196
3. - 다 보면	197
4. - 만이 아니에요.	198
5. - (이)랄 것까지야 없다	199
38.4 사농공상 (士农工商)	201
1. - (ㄴ/는)다는데/(이)라는데/(으)라는데 왜 - (으)르까요?	201
2. 그건 시대의 이야기죠.	202
3. - 는 것 같던데요.	203
4. - 만의 문제는 아니다	204
5. - 만 보아도 알 수 있지요.	205
38.5 아들 선호 (喜欢儿子)	206
1. - (ㄴ/는)다던데/(이)라던데, 정말 - (으)르까요?	206
2. - 만 - (ㄴ/는)다면야 무슨 일인들 못하겠어요?	208
3. - (ㄴ/는)다든지 하는 일은	209
4. - (ㄴ/는)다던데/(이)라던데, 그 문제를 어떻게 보세요?	210
제 39 과 신문 보고 알았어요 (看报纸知道的)	213
39.1 생활과 신문 (生活与报纸)	213
1. 만일 - ㄴ/은/는데도 - (ㄴ/는)다면	213
2. - (으)르 필요가 없다	214
3. - 임에(는) 틀림없다	215

39.2 인기 있는 지면 (受欢迎的版面)	217
1. 그리고 나서/ -고 나서	217
2. -기는 하지만(요).	218
3. 뭐니뭐니 해도	219
4. -조차	220
5. -기로는 -을/를 따를 -이/가 없다	221
39.3 한글과 한자 병용 (韩文与汉字并用)	223
1. -(이)라도	223
2. -(ㄴ/는)다면 -(으)ㄴ 텐데요.	224
3. 때문이지요.	225
4. -(ㄴ/는)다고들/(이)라고들 한답니다.	226
5. -(으)로 보아서는	228
39.4 신문의 힘 (报纸的力量)	229
1. -ㄴ/은/는 줄 알았는데요.	229
2. -았/었/였는데요.	230
3. -(이)란 -ㄴ/은/는 거군요.	231
4. 아무리 -(이)라도	232
5. 축에 드나요?	234
39.5 미담 (佳话)	235
1. -고 얼마나 -았/었/였는지 모르다	235
2. 될 수 있는 대로	236
3. -에다	237
4. -(이)나요?	238
5. -같이.	239
 제 40 과 생활과 날씨 (生活与天气)	 241
40.1 일기예보 (天气预报)	241
1. -아/어/여 버리다	241
2. -(으)로	242
3. -(으)로 인해	243

4. - (으)만큼	244
5. 모처럼	245
40.2 봄 날씨 (春天的天气)	247
1. 웬	247
2. 이맘때가 되면	248
3. 이렇게/그렇게/저렇게 - 아/어/여서야 어디	249
40.3 장마 (雨季)	250
1. -ㄴ/은/는 걸 보니까 - (으)려나 봐요.	250
2. - (으)로는	252
3. - (ㄴ/는)다니까/(이)라니까 왜 - 지 않겠어요?	253
4. - (이)라야	254
5. -는 바람에	255
40.4 여름 가뭄 (夏季干旱)	256
1. -긴 다 틀리다	256
2. 게다가	257
3. -만이 아니고	259
40.5 꽃샘추위 (春寒)	260
1. 비교적	260
2. 하도 - 아/어/여서	261
3. - (으)나	262
4. - (으)면 얼마나 더 - 겠어요?	263
5. -ㄴ/은/는 셈이다	264
색인 (索引)	267

제 31 과

세월이 참 빠르군요!

(岁月流逝得真快啊!)

31.1 가는 세월 (流逝的岁月)

1. - 이/가 마치 - 처럼

- “- 이/가”和“- 처럼”均接于体词后。
- 惯用型。主格助词“- 이/가”接于体词后,充当句子的主语。补助词“- 처럼”表示比较、比喻。副词“마치(好像/似乎)”表示强调,可以省略。
- 相当于汉语的“……像……一样”。

보기 (例句)

가: 스미스 씨는 한국말을 잘 해요.

나: 발음이 마치 한국 사람처럼 자연스러워요.

A: 史密斯韩国语说得好。

B: 发音像韩国人一样自然。

가: 영석 씨 부부는 참 잘 어울려요.

나: 같이 있는 모습이 마치 한 쌍의 원앙처럼 보여요.

A: 英锡夫妻俩真的很般配。

B: 俩人在一起的样子看起来像一对鸳鸯。

가: 박 선생님은 모르는 게 없어요.

2 《韩国语教程4》句型解析及例句翻译

나: 그 분은 마치 컴퓨터처럼 모든 정보를 가지고 있어요.

A: 朴老师没有不知道的。

B: 那位像电脑一样掌握着所有的信息。

가: 동생이 어머니를 많이 닮았군요.

나: 이야기할 때의 모습이 마치 제 어머니처럼 아름다웠어요.

A: 妹妹长得真像母亲啊!

B: 说话时的样子像母亲一样美。

가: 설악산이 어땠어요?

나: 설악산 겨울 풍경이 마치 한 폭의 그림처럼 아름다웠어요.

A: 雪岳山怎么样?

B: 雪岳山冬天的风景像一幅画一样美丽。

가: 그 두 사람이 오랜만에 만났지요?

나: 그 두 사람이 만나는 장면이 마치 영화의 한 장면처럼 감동적이었어요.

A: 那两个人很久没见了把?

B: 那两个人相见的场景像某个电影画面一样感人。

2. 그런가 하면

- 用于句首。
- 惯用型。“-ㄴ/는가 하면”表示补充说明前面部分的内容或者叙述前后相对的内容。“그런가 하면”由形容词“그렇다”和“-ㄴ/는가 하면”构成,可当作连接副词使用。
- 表示对前面部分内容的补充说明时,相当于汉语的“不仅……,而且(还)……”。表示对前后相对内容的叙述时,相当于汉语的“但……”、“然而……”。

보기 (例句)

가: 학생들이 열심히 공부하는군요.

나: 그런가 하면 열심히 공부하지 않는 학생들도 있어요.

A: 学生们学习很认真啊!